

CONTENTS

<i>List of figures</i>	vii
<i>Preface</i>	viii
Introduction	1
1 Metaphor and its Relationship to Translation	3
1 <i>Transference and Analogy: Aristotle's Definition of Metaphor</i>	4
2 <i>Substitution: Metaphor in Classical Rhetoric</i>	5
3 <i>Tenor and Vehicle: I. A. Richards's Redefinition of Metaphor</i>	7
4 <i>Frame and Focus: Max Black's Interaction Theory</i>	9
5 <i>Metaphors as Models</i>	11
6 <i>Metaphor in Scientific Discourse</i>	12
7 <i>Lakoff and Johnson on Conceptual Metaphors</i>	15
8 <i>Metaphor and Translation</i>	18
9 <i>Translation in Metaphor Theory</i>	21
2 Metaphors for Translation	24
1 <i>The Problem with Metaphor</i>	25
2 <i>The Relevance of Metaphors for Translation in Translation Studies</i>	28
3 <i>Metaphorical Levels and Metaphor Clusters</i>	33
4 <i>Source Domains for Translation Metaphors in the West</i>	35
5 <i>The Art/Craft and the Nature/Body Domains</i>	37
6 <i>The Gender and the Power Domains</i>	40
7 <i>Metaphors for Translation in India, Japan and China</i>	42

3	From Spatial Metaphors of Translation to Translation as a Spatial Metaphor	47
1	<i>Spatial Metaphors in Translation Studies</i>	48
2	<i>The Transference Metaphor of Translation</i>	51
3	<i>In-Betweenness</i>	53
4	<i>Intercultures</i>	55
5	<i>The Metaphor Cluster: In-Betweenness-Third Space-Hybridity</i>	56
6	<i>Reversibility and Mutuality</i>	58
7	<i>A Possible Interdisciplinary Dialogue</i>	61
8	<i>Revisiting the Transference Metaphor of Translation</i>	65
4	Translation as Metaphor in Psychoanalysis, Anthropology and Ethnography, Postcolonial Theory, History and Literature	69
1	<i>The Metaphoricity of Translation</i>	70
2	<i>The Translation Turn</i>	74
3	<i>Psychoanalysis: Translating Dreams</i>	78
4	<i>Anthropology and Ethnography: Translating Cultures</i>	82
5	<i>Postcolonial Theory: The Difficult Politics of Translation</i>	86
6	<i>History and Literature: Translation as Remembrance and Mourning</i>	90
5	Translation as Metaphor in Sociology, Media and Communication Theory, Medicine, Genetics and Interdisciplinary Exchanges	94
1	<i>Sociology: Translation as Displacement and Negotiation</i>	94
2	<i>Media and Communication Theory: Translating Hardware into Software</i>	100
3	<i>Translational Medicine: From Bench to Bedside and Back</i>	105
4	<i>Molecular Genetics: Translating Nucleotide Sequences into Proteins</i>	108
5	<i>The Issue of Interdisciplinarity: Translating Physics into Art</i>	110
	Conclusion	115
	<i>References</i>	120
	<i>Index</i>	128